

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

JUMĚ KAA TUISI TEKIPANOAME
JACHISU AM NATOANAKE JUM
COMICION NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS
YOREMTA LUTURIATA JIPURĚPO

Mayo



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

JUMË KAA TUISI TEKIPANOAME
JACHISU AM NATOANAKE JUM
COMICION NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS
YOREMTA LUTURIATA JIPURËPO

Mayo



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Silvia Heredia Valenzuela

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-8211-99-9

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. ¿ Jitasa jü Comisiom Nacional de los Derechos humanos ?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Jü comision Nacional yoremrata lütüriam jipurëhui (CNDH) ïri áapo uttiata jipure juridica tekilta ä joapo, entok ä attia-ri jipure, gobierno Estado mejicanotamaki. Jü ä tekil bat hueri am ania jum luturia yoremta jipurëpo yuu tutti ikäi tekilta bat hueri johua jum Constitución politica estados Unidos Mejicanos

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Ikäi yaabéchïbo ju CNDH a mampo atribucionim jipure :

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Natoahuamta mabeta jukä lütüriam yoremem jipurëu kaa ä bej yaahuako
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Ä täya béchïbo entok tuisi at suaka jakun ä orekau jukä yoremrata lütüriam kaa ä bej yahuakäpo

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Jakhueisu ama yuma jü (CNDH) jukä kaa turik natoata böota mak béchibo

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Jü CNDH uttiata jipure jukä kaa turik natoata böota mak béchibo jum inel ä jiapo:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Jumë yauram administrativam Federalim të judicial yauram kaa ama naikiaka jibeka leyta jia pamani kaa ä yáakatek jumë Derechom humanommehui
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Jabe delitota yakateko poris yauram bichapo entok Federal yauram entok oficinapo tekiakame imëri jukä delitota yakamta yaurata mampo kaa ä yechakäteko derechom humanomim bejreka kaate. Chë jünne indigena gentem takahuapo junna johuame kaa aniateko.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Jumë huate kaa ä tureteko jukä kaa tuisi yahuakamta bétana, jumë yaurata bétana comisionta jipureka kaa ä yakäteko Derechom humanom bétana, entok jum yaurapo june kaa ä yakäteko

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Jumë imëi nokhuakäpo jü CNDH uttiarata jipure ä täya béchibo jukä jiobeka kaa tuisi ä yakamta jukä yoremem luturiam natoahuamta jak june yahuakamta jum buere buiara naciompo.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Jakhueisu kaa ama yuma ju CNDH jukä kaa turik natoahuamta böota mak béchibo ?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Jü CNDH jukä ama huemta kara ä täyanake inel ä jiäpo:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Jumë organismom nau tekipanoabareka emo nau toijlame entok jumë yaura electoralim jukä bem yáabareu ejtejhuasuka tuisi ä tahuariabareka, Jü Tribunal Electoral ara ama yuma ikäi tekilta jüneria béchibo.
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.

- Bejam á yábareka eäko jukä yaura bitthumta tribunal Judicial administraciompo o ama tekipanoame
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Jukä yaurata am temajey, entok huate gente entok jumë Estadom, jachisum ä johua constitucionalpo entok legalpo leyta beja jïojteripo, bueïtuk ikäi jü Judicial úttiara jiba ä attiak.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- Jumë kaa nau eaka nassuabareme imïi jü CNDH ikäi jiba ara täya jukä yaurata yaa eau të kaa ä yaako o jumë go-bierno Federalpo tekipanuame.
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Jabe kaa ä bej yakame jukä yorem lütüriam, jumë Organismom ara ama yumame jukä natoata binnakeme entok suayanakeme ikäy lütüriam huatem jípureme bétana imërimme Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.
 - Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federales o de los municipios.
 - Jabe kaa ä bej yakame jumë yoremem lütüriam yauram ä yaako Estadompo o Municipiopo tekipanume.
4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Jukä natoarita huatek ama bit-huamta

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Jabe jünne ara am natoa jabeta kaa ä bej yaako jukä yoremem lütüriam CNDH tau áapo ara aman hueiye o jabeta ä anianakemta aman bittuanake.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Jum carcelpo pattiarituko o kaabe jakun ä aneu jüneriateko, ä huahuaijrim o jumë ä naapo joakame aram natoarita aman bittua, jumë junna yahuakame kaa yumalam huasuktiriam jipurëtek jünne.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Juka natoarita ara yauhua kee jee huasuktiriata simsuk, jukä yoremem lütüriam bej yahuako nateyo. Të jukä yoremem lütüriam bej yarita chë bueurusi ä machiak, Jü CNDH ara plasota chë bueruk au yetcha.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Jukä natoarita mabetchuko expedienteta natenake, huanäi jabe aman huenakemta ä makna, ïri ä chupeu tajti ä hueri-nake.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Tabuiasi huepo, uttia jukä natoarita CNDH tau ä hueri-nakëhui entok jachin ä yáanahui entok ïri Organismota ä tejuapo amani, entok huatem lütüriam kaa junna yáariateko entok jumë ä nokrianekeme násuk jumë junna yahuakame, ikäi jipure të jukä leyta jia pámani. Ìnel ä huepo, juká plasota katim ä úhuanake entok yaura legalpo beja yarita jumë lütüriam bej yaa béchibo.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Jukä natoarita yáa béchïbo inel ara ä yauhua

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Jukä CNDH ta ara ä yáanake béchïbo jukä natoarita bat bicha ä huerianakehui, ïri ara yáatu:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Jum CNDH ofcinau jïojteta aman ä tiojnake o correopo o faxpo ara aman ä bittua. Të lautipo ä huatiatêko kaa jïojtetam ket ara mabeta, telefonopo arë aman nooka; ínel ä huepo, kaa tebesi ara yaatu jumë em tehua entok jakun em jometukähui entok simeta huaka huatem ama enchi täyanahuahui, ketune kee jee huasuktiriam yumariateko o jabe kara jïojtême, aram nokpo ä yáauhua jukä natoarita.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- CNDH tau noknake o ä presidentetahui ikäi organismo Nacionalta ä bit-nakeu au ahuaka
- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.

- Jukä natoarita yakamta firmata hueriaka o jukä ä sutu huellata jípureka; jü CNDH kaa ä tehuam ä makame kaa jukä natoarita mabet-nake. Jukä natoarita yechakame kaa ä tehuam nenkako o kaa firmaroateko, të ke baij tahuarim simsuk ara juchi ä yechana jukä natoarita.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Ínel kaa tebesi ara yáatu: Tehuam, ujtehuam, jakun em joakahui entok telefono numerata ä jípureteko beïtuk jukä lütüriam kaa bej yahuakamtau nok béchïbo. O jukä natoarita aman bittuakamta tehuam entok sìme ä täyana bétana amak huerita.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Entok ä ettejjoanake jachin yehuä sikähui jukä lütüriam kaa bej yáahuakähui, entok yaurata tehuam ikäi yakamta.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Sìme jïosiammak ä jipureumak áman ä bittuanake am mabetnake béchïbo, ínëli ara ä bittebo jumë yorem lütüriam kaa ä bej yáahuakähui.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Úttia jukä ä juneriatebonähui jukä CNDH ta tekilta enchi ä yáariako kaitë bejtuaka ä mabetnake; ikäy mabet béchïbo enchi aniaka noknakemta kaa nupana bueituk jü Organismo Nacional ikäi tekilta ara joamta jípure ara jabe anianakemta asesoria juridicata ä maknake júnél ä huatiame béchïbo.

Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

Ikäi tekilta yáahuäpo jü Direccción General de Quejas y Orientación

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Ímëri jumë CNDH oficinau yajame ania o telefonopo amán nokame, ikäi am júnëriatebo:

- La competencia de la CNDH.
- Jü CNDH ta ara yáahui
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Jumë expedientem bát bicha hueriame (Jukä natoarita jachin ä hueu júneria béchïbo, jü aman ä bittuakame jiba ara ä áahua)
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Jachin jukä natoari jïojterita ä hueu Comisión Nacionaltau toijri.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Entokim ket ikäi jojohuä, jumë ama tekipanoame jumë natoarim jiojtetaka hueme entok simeta amak huemta bichaka beja bem jehuiteriahui, entok am aniaka ket asesoriata am mamaka jukä natoarita jachin bem ä jiojtenakëhui.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Ikäy júnel yeu huepo jukä natoarita CNDH ta kaa ama yumähui bat bicha ä huerianau, täbui tekilta bétana aú bit-tuahuako të kaa jukä yoremem lütüriam kaa bej yáakamta bétana bempo karam ä hueria, Jü Dirección General de Quejas y Orientación ä nüye ikay tekilta huanäi jukä aman ä bittuakamta ä jünëriatebo jachin ä huenakëhui huanäi áapo yaurapo tekipanuanmtau ä huerianake o jabe ara ikäi yánakemtahui.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Inëli ketchi, jukä tekilta Jumë comisiones estatales de derechos humanos béchibotunakeyo, jú aman ä bittuakamtau jukä Comisión tekilta hueriamta jak ä kaatekäpo tejhuana áman ä huenake béchibo.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Jü Dirección General de Quejas y Orientación jak horapo júne tekipanume ama aaneme ket jípure, bempom jumë ama yayajame ania, jum natoarita lautipo bit-bahuamta huatiahui jukä aman ä bit-tuakau jüneria báreu tejhuana entok asesoriata makna o jita ä juneria báreu tejhuana jum 24 horapo tahuata jipurepo entok 365 tahuarim huasuktiriam jípürepo.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25 exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25 ext. 1242. Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita:

01 800 715 2000.

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

JUMĚ KAA TUISI TEKIPANOAME JACHISU AM NATOANAKE
JUM COMICION NACIONAL DE LOS DERECHOS
HUMANOS YOREMTA LUTURIATA JIPURĚPO

MAYO

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.